

慈惠月報

The Philanthropy Monthly



一年十一月份 NOV 2011

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

盼給貧老一個 MAGIC CHRISTMAS

據社聯最新一項對香港貧窮的調查，估計全港匱乏人口達110萬；其中7萬人更是無足夠禦寒衣服，近2萬人在寒冬下無熱水洗澡。相信早已失去工作能力，獨居無助老者，會是此些貧乏者的大多數。他們的悲涼故事，又有幾許呢？

居於新界北區一間殘舊木屋的徐伯，因為食水喉管被拆斷而求助本會；本來徐伯有個女兒，唯年輕時要外出工作，女兒多由太太照顧，與他感情冷淡；加上出嫁後家境一直不好，女兒因此未能照顧徐老的責任，亦很少探訪他，只剩間中電話聯絡。當本會第一次見到徐伯，他的木屋多處破損、有漏水跡象，部份牆身更只靠防風板遮風擋雨；近日天氣轉涼，徐伯只穿上單簿的背心，赤腳在屋內外走動，家中更沒有熱水爐。

日前亦與同事討論如何跟進一個「垃圾屋」的長者個案，何婆婆獨居，家中堆滿雜物，由於廁所浴缸漏水至樓下單位，在長期不理會下，多次被幾位大漢拍門要求他立即修葺，何婆婆才願意接受社工轉介我們的服務。我們到訪，見何婆婆骨瘦嶙峋，雙眼無神，顯然身體及精神狀態十分差。由於雜物多得連門也推不開，幾經辛苦才清理出一條小路走到浴室，我們嚇然發現浴缸放滿污穢不堪的一個個膠袋，旁邊座廁破損嚴重，整個浴室根本已不能使用，當下，同事與我對望互問：「老婆婆如何沖涼和如廁？」

現在香港各大小商場，處處掛滿聖誕裝飾，市面繁華萬分，當中有模額更寫著「CHRISTMAS MAGIC」（聖誕節的奇蹟），祝頌市民有一難忘的聖誕節；我們期望大家在預備聖誕PARTY和大餐的時候，也記念一眾穿不暖、吃不飽、在體弱的情況下仍用冷水沖涼的困頓貧弱；五年前在你們的支持下，我們開始了「送暖行動」，為一眾生活在繁華背後、在掙扎求存的貧乏者帶來實質的雪中送炭關懷——送毛毯、厚衣、電暖爐等等。盼望你們於剛收到當局\$6,000的「意外之財」時，可為一眾貧弱無依老者，帶來一個有MAGIC的CHRISTMAS，給他們一個難忘的聖誕節，以能可「暖暖」地渡過天文台早已預警的一個酷冷寒冬吧，讓他們有足夠的防凍物品，與大家一起有個MAGIC CHRISTMAS，以迎新歲的到臨。

MAGIC CHRISTMAS

Latest survey by The Hong Kong Council of Social Service estimated the poverty stricken here hits 1.1 million; 70,000 of them are with insufficient winter clothing and some 20,000 bathe in cold water in winter. The majority is envisaged to be living alone, helpless elderly incapable to work. Then how many sad stories of them are there?

Old man Chui lives in a derelict wooden hut in the northern district, New Territories, asks for our help as his potable water pipe has been cut. He has a somewhat indifferent daughter brought up by the mother since he had to work. She got married into a poor family, hence unable to give him help, rarely visits but calls occasionally. When we first met Chui, we found his hut damaged in many places, stains from water leak and walls boarded up to shelter from wind and rain. It was chilly that day and he only had a thin jacket on, bare footed running around the hut that has no hot water heater.



The other day we had a discussion amongst ourselves on how to follow-up the case of an elderly living in a "House of Trash". Granny Ho lives alone and her home fully stuffed with all sorts of things. Leakage of the bathtub sent water down the floor below. Ignoring it long time resulted in men knocking on her door asking for immediate fix, before she agreed coming to us through social worker referral for our service. At time of visit, we found her a walking skeleton, hollow eyed, definitely in extremely poor physical and mental conditions. As there was trash all around we had difficulty pushing the door open and hard time clearing our way into the bathroom. Aghast! The bathtub was stuffed with all types of dirty bags, the toilet bowl beside it was badly damaged and the bathroom was basically unusable. My colleague and I looked into each other's eyes and wondered how on earth could she take a bath or use the toilet.

Malls of all sizes in Hong Kong are now being fully decorated for Christmas, atmosphere prosperous, and some CHRISTMAS MAGIC banners dotted around wishing citizens an unforgettable Christmas festivity. While you are preparing for the Christmas Party and feasts, please also remember those struggling poor and frail, not having enough to wear or eat and have to bathe in cold water. Five years ago, with your support, we started the Warmth Caring Action program – delivering woolen blankets, thick clothing and electric heaters etc to them. The Observatory has earlier forecasted this winter to be very cold. We wish you to donate part of the Scheme 6,000 windfall and give them a snug and unforgettable CHRISTMAS MAGIC as they enter into the New Year.



善長的慷慨捐助 免老者失明終老

人到老年，受著各種頑疾煎熬，加上缺乏家人照顧，正是無依長者晚年悲涼生活的寫照。

對於需靠自行照顧日常生活的長者而言，面對體弱多病及經濟困拙外，假若還要面對失去視力的恐懼，定必會令他們的生活頓時陷入悲嘆困絕之中，甚而覺得生無可戀，失去生存的動力。

「那天醫生告知，我患有黃斑病變，需要接受針藥治療，一共要打3針，假若沒有金錢買藥，就只有等待失明的到臨；那些針藥一支已經要9000多元，3支就差不多要三萬元！我實在沒有辦法，只有立時在醫生面前跪求，請求他能幫幫我。那醫生正眼也沒有看我，只冷冷地表示我有錢時便回去打針；否則，就只好等盲了。我每月只靠千多元傷殘津貼金生活，連棺材本也沒有，那會有多餘的金錢買藥呢？」七十六歲獨居的馬婆婆悲鬱地訴說。

馬婆婆患有各種長期病患，包括血壓高、關節炎引致兩腿退化，需用拐杖步行；另外，她更亦曾接受心臟手術，裝有心臟起搏器。更不幸的是，馬婆婆被醫生確診同時患上黃斑病變，需自費購買昂貴的 Lucentis 針藥治療。「我雖然身患多種疾病，但總是能自己照顧自己，不致成為家人的負累。說到失明時，我真的不敢想像；於一旦失去視力後，即使我於家中活動都會成問題，更枉論自我照顧起居飲食呢？有朝一天，於我失去自理能力後，又有誰人可以照顧我呢？」

面對恐會失明事實到臨的惡耗，馬婆婆心情沉重非常，食不下，睡不了。每天，就只待在寂靜的家中，為絕望的未來而憂心。「有一天，想到自己即將失明，成為社會負累，實在感到生無可戀。在輕生念頭萌生時，我真想走向露台邊，一躍而下以了結殘生。」回想那段悲慘困頓的經歷，侃侃而談的馬婆婆終也不禁淚流滿面。

幸而，社工觀察到馬婆婆日漸消瘦，經了解後，便向聖雅各福群會的負責「贈藥治病計劃」社工尋找協助，以助馬婆婆申請資助；經社工四出奔走求助下，感謝善長全力贊助她全數3枝針藥的藥費，馬婆婆欣喜欲狂地說：「全賴善長的慷慨資助，我才得可以重見光明，實在有無限的無言感激；善長、聖雅各福群會及社工的協助，不單把我從黑暗的邊緣拯救過來；同時，為我一度絕望無助的生命重燃光明，帶來希望，讓我重拾自力更生的能力，不再活在惶恐之中！但願社會上能有更多像你們善心的人士，慷慨解囊，幫忙更多有需要的人。」



Donations stave off blindness for a senior

To be old and afflicted with all kinds of chronic diseases and to have no family to care for them – such is the miserable state of seniors who have no one to rely on.

A senior like that has to take care of himself/herself. He/She has to face ill health and financial difficulties. If he/she must also face the dreadful prospect of losing his eye sight, he/she is certain to feel trapped in an impasse. He/She may even lose his will to go on living, feeling there is nothing worth living for.

“The doctor told me I had macular degeneration which must be treated with three injections. If I couldn't afford the injections, I would eventually go blind. But, at over HK\$9,000 each, the three injections would cost me nearly HK\$30,000! I was helpless. I got down to my knees in front of the doctor to beg for his help. Without taking another look at me, he just told me coldly to come back for the shots when I had the money, or wait for total blindness. I only live on a monthly disability allowance of just over HK\$1000; I don't even have savings for my coffin. Where could I find the extra money for the injections?” 76-year-old Grandma Ma said desperately.

Grandma Ma suffers from several chronic diseases, including high blood pressure and arthritis which so weakened her legs that she has to walk with a cane. She has also had heart surgery and wears a pacemaker. The diagnosis of macular degeneration requiring costly injection of the drug Lucentis was another blow to her. “Although I suffer from many diseases, I can still care for myself instead of becoming a burden. I dread even to think about the prospect of losing my eye sight. Once blind, I would have trouble moving about in the house, let alone take care of my own daily life and my meals. If that day came and I lost the ability of self-care, who would care for me?”

Faced with the dread of blindness, Grandma was so down-hearted she could not eat or sleep. She spent every day in her silent home, worrying about her hopeless future. “One day, thinking I would soon be blind and become a burden to society, I felt there was nothing to live for. When the thought of taking my own life came up in my mind, I really wanted to jump off the balcony to put an end to my life.” Grandma Ma could not hold back her tears when she recalled her helplessness.

Fortunately, a social worker noticed that Grandma Ma was steadily losing weight. After learning about her situation, the social worker sought help for her from another social worker who is in charge of St. James' Medication Subsidy Program. The social workers' intensive efforts paid off. They were able to secure enough donations to fully subsidize Grandma Ma's three injections. Overjoyed, Grandma Ma said, “I can see again, all because of the generosity of the kind donors. I cannot be more thankful to them. The kind donors, St. James' Settlement and the social workers, didn't just save me from blindness. They have brought light back to my life when it was helpless and hopeless, and given me hope to rely on myself again instead of living in dread. I hope more people will make generous donations like you, to help out many others who are needy.”

「全賴善長的捐助，我終於重見光明，景像不再模糊一片。」
“Thanks to the generosity of the donors, I can again see a clear view instead of a blur.”

盼請寒冬及時伸援手 助貧者可治病度聖誕

聖誕節是一個普天同慶的日子，但對要忍受傷痛剛失去太太，又要面臨「有病無錢醫」財困的李伯伯而言，在這個預言特別嚴寒冬季的聖誕節裡，若得不能及時援助，恐怕是會他走到生命的「歲末日子」了。

「我一向生活正常，不煙不酒，但身體都很差，一直以來都多得老伴照顧，自她再突然中風死亡後，我現在是孑然一身，失去依靠，不但要勉力自行照顧日常起居生活，而且也因經濟拮据不能應付藥費開支，人也感到絕望灰暗。」

69歲左肢活動不靈的的李伯伯去年中時患上感冒及不斷發燒，自以為依賴積蓄可渡晚年的他，因多年來要治理老伴的心臟病，已耗去他大部份的積蓄，加上要處理年中時妻子的殮葬費支出，李伯已花盡所有，無奈月前申領綜援為生。

「為節省開支，我在此段患病期間，只是強忍沒有往看醫生，原來是肺癌的徵狀；因錯過及早的診治，結果弄致病發至第四期才知。」無依的他面對癌魔的突然襲擊，在寒冷的氣溫下，令人倍覺淒惶。

「妻子在生時，我曾答應她會努力生活，不會放棄生命。我要生存得幾耐，也要活下去，以令她在黃泉下安心。」無奈李伯伯因病情告急，須自費服食每月1.4萬圓的標靶藥，以助控制病情。「我會向親朋好友借錢，但大家都知我今世也不能還款，而且他們不是老，也就是靠綜援維生，根本愛莫能助；唔通這個聖誕節是一個既冷及黑色的聖誕節嗎？我可跨過今年，生存至龍年嗎？」

人皆有落難時刻，但對生活捉襟肘見孤身無助的李伯伯而言，若無善長的援手，相信他甚難可有「續命」的機會。於此聖誕佳節來臨，企盼大家可伸援手救助我們如李伯伯般的「贈藥治病」眾多個案，在此氣溫日漸轉冷的時候，可讓他們感受人間雪中送炭的及時暖意嗎？令他們可度聖誕，助勇跨這個寒冬？盼請作出施善行動，善款不拘，望可集腋成裘以助一眾貧病交迫病者；支票請書上：聖雅各福群會，並指定捐予「贈藥治病」作濟急之用。施善熱線：2835-4321 或 8107-8324。

Timely winter donation helps the sickly poor on Christmas

Christmas is universal rejoicing for all, but to old man Lee who is bearing the grief for his recent loss of wife and facing sickness with no money for treatment in this severe winter cold forecast during Christmas, this might be the end of his life if help does not come on time.

"I have been leading a normal life, no cigarette, no alcohol but my health has been very poor, all along under the watchful care of my better half. However, with her sudden departure due to stroke, I am now all alone in the world, nobody to lean on, drag myself looking after my daily life and activities. I feel bleak under the pressing financial burden, without money for medical treatment."

69 years old Lee, with disability in his left leg, has flu and unceasing fever since last summer. He thought he could have lived on his savings in his golden years. However, years' treatment of his wife's heart disease has consumed the majority of his saving and her funeral expenses devoured what remained. It was just the previous month that he reluctantly accepted CSSA for his livelihood.

"In order to cut back expenses, I tried hard not to see the doctor without realizing those were lung cancer symptoms. As a consequence, I missed my chance for early treatment until found already in phase 4." How lamentable and frightening is he having to face alone the severe winter cold and the sudden blow of cancer.

"When my wife was still here, I had promised her not to lose hope in life regardless of what happens. I must stay alive in order to give her peace of mind in the other world." Unfortunately, Lee is in an awful situation as he urgently needs fourteen thousand dollars a month for self-purchase target drugs to control his condition. "I thought about borrowing from my friends and relatives, but they know well that I could never repay them and besides, they too are old and live on CSSA, hence in no position to help. Is this going to be a cold and black Christmas for me? Can I live long enough to see the coming Year of Dragon?"

Everyone has his time of misfortune, but for lonely and helpless old man Lee he may not live long enough without the help of benefactors. We are looking forward to your generous donation to "Medication Subsidy Program" cases like Lee during this joyous Christmas festivity. Let them feel the timely humane care and warmth of this world. Let them live through Christmas and bravely face this winter cold. Any amount will do as many a little makes a mickle in giving help to the poor and sick. Please send your donation cheque, beneficiary St. James' Settlement, earmarked "Medication Subsidy Program" emergency use. Donation Hotline: 2835-4321 or 8107-8324.



種善因 得善果

時代進步，人們對生活的要求亦隨之而升；就像是：天氣冷就開暖風機、天氣熱就開風扇、生病了就看醫生，基本上這些都變得順理成章。作為前線接觸匱乏及貧而無助病弱者的工作人員，在這百物價格飛漲的時候，我們每月都接到不少沒有能力追上這些「必需品」而求助的個案。

全因為他們連最基本的生活費都要謹慎運用，因此，只要物價稍為增加，都使他們整個月的經濟陷入困境，更莫說是那些理所當然的「溫暖」、「涼快」和「健康」。我們的求助者多是長期病患和領取綜援為生的人士，他們每月都將大部份有限的金錢用在醫療和膳食方面。單靠每月的綜援金，只能勉力應付每月的基本支出，他們只能化身一個又一個卡通人物 – 叮噹，竭力鑽研一套屬於他們的節儉百寶袋。

他們默默地「捱日子」，但現實社會逼得他們太緊，只好向我們求助，希望有關社福機構能可助減輕他們的醫療支出壓力；但縱使我們盡悉到他們的困難，無奈的是我們也沒有資源予以援手，直至我們知道聖雅各福群會的有關《慈惠服務》乃是針對長期病患者及經濟有困難的需要人士。只要經過中心社工的經濟條件審核及轉介後，成功獲得貴會在電費、電器及醫療等方面的資助，這些好消息讓一眾「叮噹」們減輕不少壓力。

得到貴會《慈惠服務》的關顧後，當然是大大減輕不少經濟上有困難個案的生活壓力；受患者一個一個的笑臉，就是給我們可為更多有需要人士服務的動力。受患者得到解困後，仍不忘著我們代為向聖雅各福群會《慈惠服務》背後的善長們致謝，他們祝福善長們多種善因、多得善福、善果福澤家庭、子女與事業。

社會福利署—社工

As you sow, So you will reap

With the advancement of times, people have more and more demands in their everyday life. For example, turning on the heater when the weather is cold, switching on the fan when it is hot, visiting the doctor when one gets sick and etc. All these have become something that are taken for granted. Being the frontline workers who often come into contact with the have-nots, the poor, the helpless, the sick and the weak, we receive many requests for help each month from those who cannot afford such "necessities" at a time when the prices of everything are going up.

Because they have to spend their most basic living expenses with caution, they will suffer from economic hardship whenever there is a slight increase in commodity prices, not to mention their depletion of the "warmth", the nice and cool, and the "health" that we take for granted. Those seeking our help are mainly chronically ill patients and people who rely on Comprehensive Social Security Assistance (CSSA). They spend most of their money (which is very limited) on food and medical needs. Living on the CSSA alone, they can barely meet their monthly basic expenses, so all they can do is to imagine themselves as a cartoon character – Doraemon; and to try their utmost in thinking up a way of their own to use their "magic bag" of thriftiness.

They live from hand to mouth without uttering a word, but they have been pressed too hard by reality; so, they turn to us for help, hoping that the relevant social welfare agencies can help relieve the pressure of their medical expenses. However, even though we are well aware of their difficulties, we do not have the resources to lend a hand until we learn that St. James' Settlement provides a service "Charity Project" for the chronically ill patients and those who have financial difficulties. All they need to do is to have their financial conditions assessed by the social workers of the social service centers, and upon the social workers' referral, the needy can successfully receive donations from St. James' Settlement in the form of electricity bill payment, provision of electrical appliances, medical supplies and etc. This is really good news for the "Doraemon", who can be relieved of a great deal of pressure.

With the care and concern of St. James' Settlement, the economic pressure of those who have financial difficulties is of course greatly reduced. The happy faces of one beneficiary after another are our motivation of offering help to more people who need our help. After the beneficiaries have been relieved of their difficulties, they did not forget to ask us to thank the well-doers of "Charity Project" of St. James' Settlement. They confer their blessings upon the well-doers that the more good deeds they perform, the more rewards they will receive, and their family, offspring and careers will all be benefitted.

A social worker of the Social Welfare Department



善長施善暖流抵禦寒冬 為弱老送上禦寒衣物電器

踏入12月，天氣開始轉冷，對一群無依無靠的長者而言，他們的健康勢必受到威脅。我們的「慈惠服務」堅持「服務到位」的理念，今年冬天，我們會繼續推行「送暖行動」，為孤老體弱長者贈送禦寒大褸、暖風機、電熱水壺等禦寒物品，助免冷病的危機，感受社會人士的關懷。

「送暖行動」乃沒有區域上的限制，經義工「全職」的協助運輸及探訪下，不同地域有需要的長者均能受惠，分別收到暖風機、熱水壺以及禦寒大褸及頸巾。「多得義工老遠從香港那邊來，為我帶來暖風機和禦寒大褸，天氣愈來愈凍，我唔想因而冷病，無人照顧真係好淒涼的。」居於粉嶺山區流水灣的劉伯伯說，並感謝善長和義工的及時送暖。「人間有情原來係真的，即使居於山上也感受到市區來的暖意關懷。」

今年度的「送暖行動」已於11月份展開，行動得以及時推行，全仰靠善長們率先的慷慨捐助，即時為匱乏長者及長期病患者送上全新禦寒大褸以及暖風機，確保寒流襲港前作足禦寒準備。服務啟動近一個月，我們已收到約一百宗個案求助的申請。在義工的全力配合下，負責到戶運送電器及教授正確的使用電器方法；現已有超過一半個案受惠於禦寒衣物及電器，於北風寒流裡感受到社會人士的熱切關懷慰問。

「我先生因中風而要長期臥床，即使半夜我也要起床看看他。點知早前氣溫突然下降，又間歇轉冷，終於因唔夠衫著，又無暖風機的情況下而病倒了。試問他已臥病在床以久，我都病埋就要兩老等死了。」與先生相依為命的梁婆婆說。「送暖行動」透過地區社工得知梁婆婆的困難，收到申請後即日請義工到戶贈送暖風機以及禦寒大褸，確保家居有足夠保暖；同時贈送熱水壺，讓梁婆婆及其老伴不用喝下變涼的冷水，長期有恆溫的熱水可飲用。「善長和義工都是我兩老的救命恩人，又有褸、又有暖風機和熱水壺，在家也不會覺得冰凍，多謝你地！」梁婆婆珍重的抱著手上的暖風機，堅持要向善長道謝地說著。

「送暖行動」得可惠澤貧弱長者，實靠善長及義工及時的捐贈和協助，雪中送炭的濟助我們的服務，為社會一群不幸者送上窩心的暖流，抵禦寒冬。為使更多病弱老者能擺脫今年寒冬的威脅，現呼籲你的踴躍捐助，以解凍他們極為冰冷的困境，令受惠者感到人間熱情的關愛。施善支票抬頭「聖雅各福群會」，指定捐予「送暖行動」；支票請寄：香港灣仔石水渠街85號一字樓105室。服務查詢及施善熱線：8107 8324 或2835 4321。



Warmth Giving Project

For those feeble elderly, the cold weather in December is a threat for their health. Our major core belief – “Service to the Needy” was what we have been insisting in our charity projects and which therefore, “Warmth Caring Action” will keep launching this year, providing weak and single elders with down jackets, ceramic heaters together with electric thermo pots, preventing them to get sick due to chilliness and at the same time, receiving care and concern from the society.

“Warmth Caring Action” does not have service boundary and with the help of our “full-time” volunteers, needy elderly in different districts can be benefited from the project and received our ceramic heaters, electric thermo pot, down jackets together with scarves respectively. “I am really grateful that the volunteers bring me with ceramic heater and down jackets with such a long and distant travel. The weather is terribly cold and I don’t want to get sick. It’s really miserable that no one takes care of you when you get ill.” said by Mr. Lau, who lived in upper hill of Lau Shui Heung in Fanling. He expressed his deepest gratefulness to donors and volunteers so that he could live in a warm winter. “I can taste the genuine love and concern from the society, even I lived up here on a remote hill.”

This year’s “Warmth Caring Action” starts in November; and it is fully supported by generous donation so as to deliver brand new down jackets and ceramic heaters to the needy elders immediately. The project was launched in time to ensure the elders receive these items before the cold weather comes. After nearly a month’s time, we received over 100 cases applying for warm winter items. With our committed volunteers, who delivered these items to the homes of elders and taught them with appropriate use of these electric appliances, half of the applied cases has been benefited.

“My husband needs to stay in bed after he suffered from stroke. I even need to stay awake in mid-nights to take care of him. Unfortunately, the weather dropped in earlier time and as I did not have enough clothing nor heater at home, I got sick eventually. We two oldies could only choose to wait to die if I get sick.” said by Madame Leung, who lived together with her husband, who lied on bed with his weak body. The case was known by “Warmth Caring Project” with referral from social worker and with the help of volunteer, Madame Leung received ceramic heater and down jackets very quickly, together with the electric thermo pot so as to ensure that the two elders could serve themselves with hot water at anytime. “Both the donors and the volunteers are our life savers and we would not feel cold anymore at home. Thank you so much!” Madame Leung held the ceramic heater tightly in her hand and insisted to express her thanks again and again.

The launch of “Warmth Caring Action” was brought to success because of generous donations from donors and passionate devotion of our volunteers. The deprived elders received warm care from the service which provided them with energy to fight against the cold winter. We are now appealing for your kind donation to bring them out from cold and freezing land. Donations can be made to “St. James’ Settlement” and specifically made to “Warmth Caring Action”. Please send your cheque to Room 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Inquiry and donation hotlines: 8107 8324 or 28354321.

「多得善長贈送的寒褸及暖風機，讓我及時保暖。」
“Because of your generosity, I can get warm from your donated down jacket and ceramic heater.”



有新燈泡，不再怕黑

陳婆婆早年任職酒樓樓面，常要站立，加上工時長，雖然今年還未夠70歲，身體的勞損已令她走路時膝頭痛楚，婆婆的耳朵也因長期處於嘈雜環境而聽不清楚，對生活及溝通都造成不便。陳婆婆沒有結婚，退休後獨居於柴灣的公共屋邨，不多的積蓄花盡後，依靠綜援為生。

婆婆自己一個，日常家事欠缺支援。燈泡壞了，她不敢爬高更換，「怕跌倒，而且還有一個燈泡未壞，沒有錢買」。可是，廳中另一個「未壞」的燈泡，也只是剩下如燭光的一點，還佈滿了油漬，使家中暗上加暗，一到晚上，婆婆基本上只以電視螢幕的光線照明，處處充滿危機。

上得山多終遇虎，有一次，婆婆如廁後想回到廳中看電視，但因為光線不足，婆婆看不清楚地上有水漬，在濕滑的地上滑倒，不幸中大幸的是，婆婆抓住了洗臉盆邊卸力，只輕輕地坐到地上，逃過跌倒受傷的一劫，但洗臉盆則移位了。

轉介社工知悉婆婆發生意外，立即向本會家居維修服務求助。適逢本會獲奧的亮照明國際有限公司贊助最新LED燈泡協助無依長者改善照明，家居維修義工師傅帶同LED燈泡上門為婆婆進行安裝。師傅細心地把瀕臨熄滅的鎢絲燈泡取下，換上LED燈泡，師傅並向婆婆解釋，LED燈泡比傳統鎢絲燈泡省電超過八成，也較鎢絲燈泡耐用數十倍，除了可幫助婆婆省回不少電費，也讓婆婆不用常為換燈泡而煩惱。

看著新安裝的LED燈泡，本來眯著眼的婆婆面露歡顏，說：「我的家現在很光猛，一切都看得清楚了，我不怕再跌倒，還可以在家中穿針引線呢！感謝師傅的關心，感謝奧的亮送贈的燈泡，我很久沒有這樣開心了！」



No longer afraid of dark because of the new light bulb

Ms. Chan worked as a waitress in a Chinese restaurant years before. As she stood most of the time on top of long working hours, her knees are painful when she walks though she's not yet 70. Her hearing capacity is also impaired since her work environment was noisy. Such impairment has caused inconvenience to communication and daily life. Ms. Chan is single and lives by herself in a public housing unit in Chai Wan after she retired. After she spent all her savings, she lives on the CSSA.

Living on her own Ms. Chan receives no support in her daily life. For example, she dares not climb up to put in a new light bulb when there's the need to do so. "I am afraid of falling. And there's still one bulb left. I have no money to buy a new bulb." The remaining bulb is dim, and being covered by grease it's not much for lighting. At night, Ms. Chan relies on the light from the TV screen to see her way about, it's dangerous.

One time Ms. Chan was going back to the sitting room to watch TV after she went to the toilet. Since lighting was not sufficient, she fell because the floor was slippery with water. Fortunately, she grabbed the edge of the basin and she landed gently on the floor instead of falling injuring herself. As a result, the basin was dislocated.

The referral social worker requested help with St. James' Settlement's Elderly Home Maintenance Services as soon as he learnt of Ms. Chan's accident. At that time, St. James' Settlement had obtained a sponsorship from Optiled Lighting International Ltd. They donate the latest LED light bulbs to improve lighting condition for the elderly. Our volunteer installed a LED light bulb for Ms. Chan. He took down the old tungsten bulb painstakingly then replaced it with the LED one. At the same time, he explained that a LED bulb saves electricity by 80% and lasts ten times longer. It not only cuts down electricity bill but also spares her the trouble of putting in new bulb constantly.

Looking at the newly installed LED light bulb, Ms. Chan, who squinted her eyes earlier, said with a smiling face, "Now my home is brightly lit. I see everything clearly. I'm not afraid of falling anymore. Not only that, I can even thread a needle at home. I wish to thank the installation technician as well as Optiled Lighting International Ltd. It had been a long time since I felt so happy."

「感謝奧的亮集團送我LED燈泡，令我不用再因為看不清楚積水而跌倒了！」
"I thank Optiled Lighting International Ltd. for giving me the LED light bulb. I won't fall again because I can see clearly."



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

捐款支持造閃燈門鐘 助失聽者不致成隱蔽

全港現時約有64萬名弱聽人士，當中不乏是長者。根據一項調查，在香港的60歲或以上長者中，高達37.1%患有中度或以上弱聽問題，即每三名長者就有一名患有聽力障礙。

聽力不佳對長者的社交生活產生不便，如親友、護理者、家務助理員、義工等到訪時叩門，但因長者未能聽到，使到訪者被迫自行一趨，未能上門作出關懷及護理，減少長者的社交生活及接受適切服務的機會；長此下去，更有可能使長者習慣孤獨自我生活，不再與外界接觸，成為隱蔽長者，影響精神健康。調查顯示，中度或以上弱聽長者有19.2%呈抑鬱病徵，比普通長者高8%，顯示問題較為嚴重。

本會家居維修服務義工有見及此，為能把聽力障礙對弱老者的影響減到最低，特別設計了一款附有閃燈及聲響的閃燈門鐘，使弱聽長者能憑藉被按動後閃亮的燈泡光線及蜂鳴聲響，知悉客人到訪並順利啟門，以可得到適切的服務與關懷，不致死寂地每刻渡日及令到訪者落空，俾能有效地得到關懷，改善彼等的情緒及精神健康。

此「閃燈門鐘」附有可調校閃動及聲響音量與時間，更附設按鈕以關掉其聲響及閃燈的貼心設計，實為弱聽人士的恩物。

凡領取綜援或經濟有困難的弱聽人士及護老者，可透過醫院之醫務人員或地區社福機構之社工轉介，一經批核，合資格的申請者可由本會家居維修義工協助免費安裝。

此「到位助人的恩物」在社區極大的需求下，由於我們欠缺善款\$14,000，以可落單製造新一批的五十個門鐘，以能可早日為輪候已久的失聰老者安裝，解孤獨無助的生活困境。我們期盼你的踴躍援手，使弱老能融入社會，改善生活。

施善支票抬頭「聖雅各福群會」，指定捐予「閃燈門鐘」，俾本會可依指令濟助他們；支票請寄：香港灣仔石水渠街85號一字樓105室。服務查詢及施善熱線：8107 8324或2835 4321。



Donation for Flashing Light Doorbells Helps people with hearing loss from seclusion

There are roughly 640,000 people in Hong Kong suffering from impaired hearing and a big number of them are the elderly. According to a survey, elderly of 60 years old or above suffering from moderate or worse hearing loss are as high as 37.1%, that is, one in three happens to have impaired hearing.

Impaired hearing causes inconvenience to elders' social life. Instances include failing to answer the door due to impaired hearing when visited by friends and kin, medical carers, domestic helpers, volunteers making their trip in vain and failing to provide the caring and treatment, reducing elders' social contact and the opportunity to get the proper and timely services. In the long run, they will become acclimatized to live in solitude, breaking outside contact and impacting their mental health. The survey indicated 19.2% of the elders having moderate or worse hearing loss shows sign of depression, 8% higher than their normal counterpart, indicating the problem is fairly serious.

Volunteer workers from our Elderly Home Maintenance Services seeing this have designed a specific Flashing Light Door Bell to minimize the adverse impact on the livelihood of the elders with impaired hearing. This will enable them to know when a visitor is at the door on seeing/hearing the flashing of the doorbell to answer the door, let in the visitor for the prompt and proper services and care instead of passing their time in solitude and silence for failure to notice the come visitor, thus lifting their emotional and mental health.

This Flashing Light Door Bell is equipped with choice of lit-up mode, adjustable buzzer volume; switch-off and adjustable time setting, a real trove to people with defective hearing.

People suffering hearing loss and living on CSSA, or having financial difficulties and elderly under medical care can approach our institution via hospital medical worker or social worker from district social welfare institutions. Verified, eligible candidates upon our approval will get free doorbell with installation from our Home Maintenance Services volunteer worker.

This in-place helping trove is in great demand in the community. As we are short of \$14,000 in ordering a new batch of 50 such doorbells for installation to deaf elders on our waiting list. We are now appealing to your enthusiastic and generous donation, back integrating them into the community with improved livelihood.

Donations can be made to "St. James' Settlement" and specifically made to "Flashing Light Door Bells". Please send your cheque to Room 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Inquiry and donation hotlines: 8107 8324 or 28354321.

「有了閃燈門鐘，家務助理員到達時，不會令我不知應門，而令我沒飯吃，影響身體健康。」

"Having the Flashing Light Door Bell, I can answer the door as the domestic helper's arrives which otherwise would have caused me to forgo my meal and impair my health."



家居維修助長者 安安樂樂渡晚年

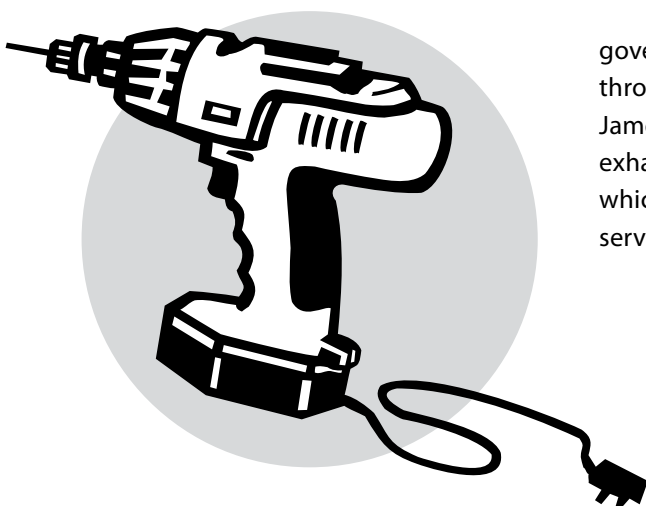
那有長者不想居家安老？就算是陳年舊居，就算是步履蹣跚，都希望能安居享晚年。

事實上，香港每10名長者中有就4個是獨居或兩老同住，雖有政府五千元的家居環境改善津貼，但在百物價騰貴的情況下，添一個熱水爐、換了一個壞雪櫃和更換生銹的水喉，已經承惠五千大元；另外，在醫療及環境情況改善下，根據社聯資料，於2006年男士平均壽命是79.5歲，女士是85.6歲，約以60歲退休年齡來說，大大話話仍有20多年在家居生活。所以，為長者提供適切的家居維修服務是十分實際和必要的。萬一因日久失修，導致任何家居意外，如老來跌倒而骨折，那就令晚年生活質素盡失。

有見及此，本會「長者家居維修服務」，特地為年六十歲或以上、獨居或與配偶同住、缺乏親友戚屬照顧、經濟條件有限、居住環境惡劣、家居設施失修的長者提供家居維修服務，多年來所有服務有賴一群熱心十足的義工三行師傅提供，打從水、電、泥水、木工的維修工作，至新居入伙基本裝修，如鋪地板，以及改善家中照明、安裝扶手等等，無不是出於他們的雙手。

時至今日，義工隊約有350人，他們持有不同的水電牌照，義務地四出奔走為孤老弱老解除家居陷阱危害。

由於本服務是非政府資助項目，通常工作人員先了解所有經地區社工轉介來的申請，所有申請個案必先運用政府的已有資源後，我們才動用善長的捐款，謹慎地用每一分一毫，為有需要長者提供到位的服務，正正是我們一貫的辦事原則。



Elderly Home Maintenance Services Brings a happy old age

Every elderly hopes to spend the days of old age at their own home, even though home may be old and shabby or the dweller has trouble moving around.

In Hong Kong, four out of ten elderly live alone or with spouse. Despite the five thousand dollars from government's Home Environment Improvement Sponsorship for the Elderly, it costs exactly that much if the elderly buys a water-heater, replaces a broken fridge and replaces rusty water pipes. According to 2006 statistics released by the Hong Kong Council of Social Service, the average life expectancy is 79.5 for men and 85.6 for women. If the retirement age is 60, as a result of improvements in medicine and environment, an elderly has roughly 20 more years to live. Therefore, to provide appropriate home maintenance services for the elderly is absolutely practical and necessary. If an elderly falls and a resultant fracture occurs due to a lack of maintenance to home furnishing, the quality of life at old age becomes totally amiss.

In view of this, St. James' Settlement's Elderly Home Maintenance Services provides home maintenance services for elderly who age 60 or above. They either live on their own or with spouse, lack friends or relatives to take care of, have restricted financial means, live in a poor environment or home with furnishing sorely in need of repairs. For years, devoted renovation volunteers have been providing works including water, electrical, plaster and wood. They also do basic renovation for a new unit such as floor laying, handrail installing and lighting enhancing.

The number of voluntary renovation masters in the team is 350 to-date. They hold licenses for electrical or water works. They travel to homes in all areas to eliminate the danger of home trap for the lone and weak elderly.

Since the Elderly Home Maintenance Services is a non-government subsidized program, all the referral applications through regional social workers are assessed at the initial stage. St. James' will utilize money donated after government resources are exhausted. We at St. James' Settlement uphold our operation motto which is to spend every cent cautiously so as to provide spot-on services for the elderly in need.

一個冒昧的電話 開展雙職媽媽助人之旅

在星期六下午，衝衝吃過午飯，便跑來幫聖雅各福群會舉辦的健康講座做義工。在活動簡介時，我一邊聽，一邊協助派發文件給剛到來的義工，雖然我們並不熟識，但多年來大家因著同一個希望——「幫助有需要的人」——而聚合一起做些有義意的事，感覺實在很開心、很特別。

六年前，Winnie從報章上看見本會招募義工的呼籲，在丈夫的支持下，便冒名前來，就這樣開始了她助人之路。「老公話支持，我就好冒昧打個電話來，話想做義工，就係咁……；在這些日子，我參加了不同的義務工作，例如：探訪長者、協助旅行活動、賣旗和大大小小的健康講座等等，能關心及幫助他人，看見他們開心，我就很開心和滿足。」

今天，Winnie來到人頭湧湧的商場，協助一個免費為市民大眾檢驗肝炎的活動。由於人數眾多，輪候檢驗需時，突然一位長者放聲大罵，當下見Winnie即時上前了解，並細心解釋。事後，我向Winnie了解事情，原來伯伯以為被人占隊，才會這樣反應。Winnie不但沒有怪責伯伯的衝動，或抱怨白白受氣；反而，去理解他、明白他。「任何活動，就算是作了最好的安排，仍總會有些人不滿，我會明白，也不會放在心上；反之，我看見有很多人得到幫助，其他事我也不會放在心上。」

Winnie並非一名少奶奶，閒來無事才來做義工，原來她是一個雙職的母親，每天上班，回家後照顧家人，她打趣的表示：「我星期六還要長短週工作，你知道什麼是長短週嗎？長週即是8小時的工作，短週是半天的工作呀！」說來，Winnie還哈哈大笑！

香港人堪稱忙碌一族，在忙碌中仍不忘抽空關心社會上有需要的人，真是難得！隨著經濟變動，貧富懸殊情況愈來愈嚴重，社會上基層市民的生活實在很艱難。過去，我們一直為孤苦無依的長者提供家居維修服務、到戶理髮服務、電器轉贈服務、健康講座等活動，均得到不少義工的幫忙。由於服務已伸展到各個區域，實在有需要更多義工，無施地伸出援手，不要遲疑，鼓勵你好像Winnie一樣，致電我們2835 4321或8107 8324，開展你助人之旅！

A dual duty mother on way to help through a liberal call

After a quick lunch on Saturday afternoon, I rushed to help a Health Talk conducted by SJS. While listening to the briefing, I helped issuing handouts to the arrived volunteer workers. Though we did not know each other well, we all have the joined desire -- "Help the Needy", a meaningful task with very happy feeling and uniqueness.

Six years ago, Winnie read a newspaper appeal for SJS volunteer workers. With husband's support, she ventured to sign up and that paved her way to help. "My husband told me he would support, I ventured to call and that's it... During that period, I participated in various types of volunteer work including elderly visits, picnic activities assistance, flag sales, Health Talks of various sizes and etc. Being able to help and care for others as well as watching their joy, I feel very happy and am satisfied."

Today Winnie went to a crowded commercial hall to assist in giving free Hepatitis Tests to the citizens. As the crowd was huge, the queue for the test was long. Suddenly an elderly shouted loudly, Winnie immediately went up to find out the cause and give careful explanation. After the event, I talked to Winnie finding out what had happened. The elderly thought that some one had jumped the queue and that caused his reaction. Winnie did not blame him for his impulsive reaction but tried to understand him instead. "With any event, regardless of how good it is prepared, there will always be some one dissatisfied. I understand that well and it does not bother me. On the contrary, I am happy to see many people are getting help."

Winnie came to us not because she has nothing else to do at home; in fact, she is a dutiful mother carrying dual roles, working in the daytime and taking care of her family after work. She said jokingly, "Do you know that I have to work for long and short weeks. Short week means half day and long week means full eight hours on Saturdays." Ha, ha, ha, laughed Winnie!

Hong Kong people are known for being busy, it is really nice to have people taking time off to care for community need in spite of their busy schedule! With changes in the economy, the gulf between the have and have not is getting broadened sharply; and living for people in the base echelon is also getting more difficult. All along, we have been providing elderly with Home Maintenance, Home Haircut, EAE services and Health Talks, all with the help of volunteer workers. So why hesitate, just call up like Winne and pave your way to be a volunteer worker. Call hotline: 2835-4321 or 8107-8324.



活動開始前，義工們正專心聽工作人員簡介。

Volunteer workers listened attentively to briefing prior to start of an activity.



\$6000到位捐助？

Good use of \$6000?

致慈惠月報編輯：

To editor of Philanthropy Monthly,

首先多謝你們每月寄來慈惠月報，讓本人或其他捐贈者得以知悉善款何去何從！

First of all, thank you for mailing me every month the Philanthropy Monthly which keeps other donors and I informed how the contributions are utilized.

你們曾在慈惠月報中，呼籲善長們捐出政府派發的6,000元「意外之財」，幫助處於困境的人士。對此呼籲，本人心中存有一點疑問：其實，該批處於困境的人士也會收到政府派發的6,000元，理應他們有頗長的一段時間及生活可得解困，何以仍需呼籲善長救他們之急呢？

In one of the Monthly issues you appealed to benefactors for donating the \$6,000 windfall money from government to help the less fortunate. I have one question concerning such appeal. The less fortunate people also receive the \$6,000 handout. Theoretically, their livelihood should be improved for a certain period of time. So, why did you make the appeal?

順道一問，我們每月可從慈惠月報得知善款何去何從，不過，本人一直想知道，我如何確保自己的善款能捐到我「希望」資助的個案及項目呢？再者，如沒有特別取向，又有那些項目特別急需捐助呢？

By the way, I have always wanted to know how I can be sure that my contributions are being used on the intended case and project. And, if not specified, which are the projects that need contributions urgently?

對於以上提問，有勞編輯解答！多謝！

Thank you in advance for answering my questions.

讀者 MR. LEE

Yours sincerely

Reader
Mr. Lee

李先生：

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

於解答閣下心中所疑之前，本人感謝閣下一直支持本單位慈惠服務，並閱讀每月出版的慈惠月報。

Dear Mr. Lee,

Before answering your question, I wish to thank you for your continuous support to our charity projects in addition to reading the Philanthropy Monthly.

有關6,000元「意外之財」捐助一事，需要我們援助的個案確也是會收到政府派發的6,000元；然而，如早期的慈惠月報所述，對於那些長期處於困境的個案而言，這6,000元只是一點甘露。其實，來尋求服務的個案多有先向親友借貸的情況，到借無可借的時候，便來找我們，加上現時百物騰貴，當部份償還親友借貸、部份添置一些基本家庭用品後，實是所剩無多；因此，這筆「意外之財」只能助他們得一喘息機會，往後的路仍有賴善長的善心幫忙。因此，本人亦在此再次呼籲善長一展憐恤善心，伸出助人之手，善用該6,000元！

In reply to your query on contributing the \$6,000 windfall money, I admit surely the less fortunate also receive the same amount. As earlier reported in the Monthly, \$6,000 is only a drop in the bucket for those who have been plagued by poverty for a long time. In fact, the applicants in our help category borrowed money from friends and relatives before they sought our help as a last resort. Since living standard is extremely high at the moment, they have little money left after they repaid old loans and purchased some basic household items. This windfall money only gives them a chance to gasp for breath. They still rely on contributions from benefactors to carry on. Because of this, I appeal to you benefactors once again to show your mercy by contributing the \$6,000 for good use!

另外，對於善款的「到位」捐助，善長如希望捐款至指定項目，歡迎善長於捐款支票上註明有關項目，我們定必依照指示進行資助。然而，即使善款沒有指定捐助項目，我們仍然會「到位」地捐助急需項目。正如近月步入寒冬，天氣明顯轉冷，很多匱乏長者因缺乏有關禦寒物品而使健康受到威脅；因此，本單位的「送暖行動」正如火如荼地進行，這也正是現階段急需善長施善資助的項目之一。

If benefactors intend to contribute to a specific project, you are cordially reminded to specify at the back of the cheque. Even though the contribution is not specified, we will use it specifically on an emergency service. The season is approaching winter and the temperature drops distinctly. Owing to lack of warm clothing and electrical appliances, the health of many destitute elderly is at stake. As a result, we are carrying out our Warmth Caring Action in full swing. The Warmth Caring Action is also one of the emergency services that needs contributions sorely.

本人謹希望以上能解答閣下心中疑慮，如再有任何服務進展查詢，歡迎隨時聯絡。

I sincerely hope that the above has answered your questions. You are welcome to contact us for further enquiry about progress of services and projects.

Yours sincerely,

Editor,
Philanthropy Monthly

慈惠月報編輯上



* 成報 SING PAO

贈藥治病計劃 惠長者

78歲的權伯伯當年為了生活而拚命工作，因而種下日後健康的問題，及至無助時，只能讓問題走向惡化，隨時影響生命的安危。200多元的藥費，或許對於不少人而言只是小數目，但對一批求助於聖雅各福群會「贈藥治病計劃」的個案來說，就可說是天文數字。該會設立的「贈藥治病計劃」，將市民捐贈的善款集腋成裘，以解無助人士之困。

積勞成疾難自理

「小時家中極度貧窮，家鄉土地貧瘠，收成不足以溫飽，當然不敢揀飲擇食，於是養成只要是食物，便會大吃大喝；到經濟稍有改善時，有肥豬肉食，當然不會放過啦，那會有怕呢？」權伯伯細述他未足40歲時，便被診斷患上膽固醇及血壓高的問題。

「當年剛來到香港投靠親友，為着生活也沒有理會，因為那時根本沒有醫藥費及不知問題的嚴重性。」由於沒有謀生技能，權伯伯只好於建築地盤作粗活，因無力組織家庭，故至今仍是在港獨身一人，沒有人照顧，因此即使周身病痛，也求助無門，貧病交迫。

權伯伯於60歲時，依靠領取綜援以餬口，惟因高血壓而中風引致行動不便，加上其他頑疾接踵而來，如皮膚病、白內障、關節毛病及糖尿病，不時要到醫院覆診，但由於行動不便，故不可以搭巴士，單以每次往返醫院覆診，搭乘時的士費也花了不少綜援金，「我現在的綜援金只有2,000多元，除要自費購買膽固醇藥外，剩餘下來的綜援更見捉襟見肘，最近醫生更提議我再要買糖尿病藥，雖然藥費只是210元，但我也吃不起。我是否要讓糖尿病和其他病殘害我嗎？」

歡迎市民捐善款

聖雅各福群會的「贈藥治病計劃」，協助權伯伯等個案，市民如可伸援手，惠捐善款，以集腋成裘方式，達致「病者有其藥」，以免長者的病情惡化，影響到無依無助的晚年生活，施善支票請書：「聖雅各福群會」，指定捐予「贈藥治病計劃」，援手熱線：2835-4321或8107-8324。

Medication Subsidy Program benefits elderly citizens

Aged 78, Uncle Kuen dedicated his youth and health to trade for a living. He could seek no assistance but letting his body to deteriorate with time. To many people, a prescription fee of around HK\$200 is only a small amount. However, to the beneficiaries from the Medication Subsidy Program operated by St. James' Settlement, it is a large helping hand. This Program draws donation from the generous public to support a group of needy elderly for their required medication.

Deteriorating health decreases self-care ability

"When I was young, my family was very poor. The land at my hometown was infertile. We could not have enough crops to feed the family. At that time, we learnt to eat all kinds of food, and to eat as much as when it was available. When I later became more financially stable, I turned to become a fat meat lover. I thought I would have nothing to fear," Uncle Kuen told that he was diagnosed with high blood pressure and high cholesterol when he was 40.

"When I first arrived in Hong Kong, I was living in a relative's home. I did not pay much attention to my health as I did not have enough money. And I did not realize that it would turn into a serious issue," Uncle Kuen worked hard in the construction sites just enough to support himself. He has never been married so he is all by himself in Hong Kong, with no family taking care of him. Even when he suffers from some illnesses, he chooses to ignore them to save money.

When Uncle Kuen became 60, he needed to apply for the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme to support his living. His stroke, as a result from his high blood pressure, reduced his mobility. Therefore, he could only take a taxi whenever he went to the hospital for medical checkups. The road to medical consultations then became a hard and costly trip in addition to his skin sickness, cataract, rheumatoid arthritis and diabetes. "I have only about HK\$2,000 left from my CSSA. Except purchasing my cholesterol prescription, recently my doctor also advised me to purchase the prescription for diabetics. It costs about HK\$210, yet I will not be able to afford it. Why do I deserve to suffer from all these diseases?"

Please donate to help the needy

The Medication Subsidy Program operated by St. James' Settlement assisted the low income elderly like Uncle Kuen in the community. The Program relies on donation to sustain its operations, aiming to prevent the situations of the sick aged patients from getting worse due to lack of medication. Should you wish to donate to the Program, please write a check to St. James' Settlement with a note specifying "Medication Subsidy Program" at the back. Enquiry and Donation Hotline: 2835-4321 or 8107-8324.



參與行善之方法

How to donate in these Programs?



本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

贈藥治病計劃 電器贈長者計劃 家居醫療用品支援計劃 病患者藥療輔導服務

診病交通費支援計劃 專科專藥補助計劃 (燃點希望計劃、補血寶愛心、乙肝援助防病行動及慢性阻塞性肺病家居支援行動)

送藥到戶服務 營養福袋 惠澤社區藥房 家居維修服務

到戶理髮服務 電費助貧弱計劃 外展體檢計劃 後顧無憂規劃服務

閃燈門鐘 《松柏之聲》 健康推廣活動 以上任何一項

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Medication Subsidy Program Electrical Appliances for the Elderly Program Home Use Medical Equipment Support Program
- Pharmaceutical Care Service for Patients Project Patients Travel Subsidy Plan Nutritional Baggie For the Weak
- Philanthropic Community Pharmacy Specialty Medication Assistance Program (Light Up The Life Program, Precious Blood Precious Love, Anti-hepatitis B Action and Chronic Obstructive Pulmonary Disease Home Support Scheme) Medication Delivery Services
- Elderly Home Maintenance Services Home Haircut Services Power Subsidy - Ailing & Handicapped Outreached Physical Examination
- Funeral Navigation Services Flash Light Door Bell for Deaf "The Voice" Monthly Elderly Magazine Health Promotion Activities
- General use

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

Crossed cheque (Payable to "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

By Credit Card (VISA MASTER)

Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued with respect to your donation for tax deduction use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：謝文慧女士

電話：2835-4321 / 8107-8324

傳真：3104-3635

電郵：thevoice@sjs.org.hk

網址：www.thevoice.org.hk

地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室

義務設計：黃志文先生

翻譯義工：祈慕潔、黃麗貞、梁達仁、潘麗桃、辛秀麗、胡友玉

友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Ms. Tse Man Wai

Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324

Fax : 3104-3635

E-mail : thevoice@sjs.org.hk

Website : www.thevoice.org.hk

Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong

Volunteer Design : Mr. Edmond Wong

Translation Volunteer: M.K. KEI, Jeannine WONG, TY LEUNG, Lisa POON, Kathy SHIN, Yoyo HU

Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

恒行正義，必走向生命。

He who acts on justice walks on the path of life.